

#7311

P1/15109

Por cuyo medio se aprueba
la Convención sobre Liberes y
Derechos a los Estados en caso
de Luchas Civiles. -

8 Págs

Enero 1ero / 58



HECTOR BIENVENIDO TRUJILLO MOLINA
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DOMINICANA

11

Ciudad Trujillo,
Distrito Nacional,
ENE-1 1958

Al Presidente del Senado,
Ciudad.

Señor Presidente:

Tengo a honra someter, por la digna mediación de usted, a la aprobación del Honorable Congreso Nacional, el protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles abierto a la firma en la Unión Panamericana el lro. de mayo de 1957, el cual fué suscrito a nombre de la República Dominicana el día 17 del mes de septiembre de 1957, por el Lic. José Ramón Rodríguez, Embajador-Representante de la República ante la Organización de los Estados Americanos.

El Protocolo de referencia tiende a ampliar y aclarar los términos de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles suscrito en La Habana en el año 1928, y a hacer, por consiguiente, más expeditiva la aplicación e interpretación de la misma.

Así el artículo 3 establece que los términos "tráfico de armas y material de guerra", que figuran tanto en el párrafo 3o. del artículo 1 de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, como en dicho Protocolo, comprenden además los vehículos terrestres, embarcaciones y aeronaves de cualquier tipo, ya sean civiles o militares.

Dice, por otra parte, el artículo 4 que las disposiciones de la Convención de 1928 sobre Debe-

P/15109



HECTOR BIENVENIDO TRUJILLO MOLINA
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DOMINICANA

-2-

res y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles referentes a "buques" o "embarcaciones" son igualmente aplicables a las aeronaves de cualquier tipo ya sean éstas civiles o militares.

El artículo 5 establece que cada Estado Contratante, empleará, en las zonas de su jurisdicción, todos los medios adecuados para evitar que cualquier persona, nacional o extranjera, participe deliberadamente en la preparación, organización o ejecución de una empresa militar que tenga como fin iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado Contratante, cuyo Gobierno esté o nó reconocido.

Según este artículo la participación en la preparación de una empresa militar, comprende entre otros actos:

- a) la contribución, el suministro, o la provisión de armas y material de guerra;
- b) el equipo, el adiestramiento, la reunión o el transporte de miembros de una expedición militar; o
- c) el suministro o el recibo de dinero, a cualquier título, destinado a la empresa militar.

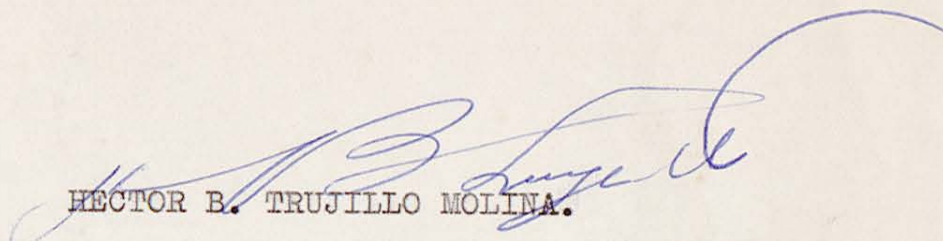
De este modo, pues, quedan mucho más aclaradas y ampliadas las disposiciones correspondientes de la Convención de La Habana de 1928 sobre la materia.

Por estas razones, el Poder Ejecutivo espera que el Honorable Congreso Nacional dé su aprobación al Protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, copia certificada del cual se acompaña a este mensaje, de confor-

- 3 -

midad con lo dispuesto por el artículo 38, apartado 14
de la Constitución.

DIOS, PATRIA Y LIBERTAD


HECTOR B. TRUJILLO MOLINA.

TM/om.

PROTOCOLO A LA CONVENCION SOBRE DEBERES Y DERECHOS
DE LOS ESTADOS EN CASO DE LUCHAS CIVILES

Abierto a la firma en la Unión Panamericana
el 1° de mayo de 1957

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON DUTIES AND RIGHTS
OF STATES IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE

Opened for signature at the Pan American Union
on May 1, 1957

PROTOCOLO A CONVENÇÃO SÔBRE DEVERES E DIREITOS
DOS ESTADOS NOS CASOS DE LUTAS CIVIS

Aberto à assinatura na União Pan-Americana
em 1 de maio de 1957

PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS
DES ETATS EN CAS DE LUTTES CIVILES

Ouvert à la signature à l'Union Panaméricaine
le 1er mai 1957

Unión Panamericana
Pan American Union

União Pan-Americana
Union Panaméricaine

Washington, D. C., 1957

Serie sobre Tratados N° 7
Treaty Series N° 7

Série sôbre Tratados N° 7
Série sur les Traités N° 7

**PROTOCOLO A LA CONVENCION SOBRE DEBERES Y DERECHOS
DE LOS ESTADOS EN CASO DE LUCHAS CIVILES**

Abierto a la firma en la Unión Panamericana el 1° de mayo de 1957

**PROTOCOL TO THE CONVENTION ON DUTIES AND RIGHTS
OF STATES IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE**

Opened for signature at the Pan American Union on May 1, 1957

**PROTOCOLO A CONVENÇÃO SÔBRE DEVERES E DIREITOS
DOS ESTADOS NOS CASOS DE LUTAS CIVIS**

Aberto à assinatura na União Pan-Americana em 1 de maio de 1957

**PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS
DES ETATS EN CAS DE LUTTES CIVILES**

Ouvert à la signature à l'Union Panaméricaine le 1er mai 1957

Unión Panamericana
Pan American Union

União Pan-Americana
Union Panaméricaine

Washington, D. C., 1957

Nota

Los textos de tratados, convenciones y otros acuerdos se publican por la División Jurídica, a partir de 1956, en esta "Serie sobre Tratados". Anteriormente aparecían en la "Serie sobre Derecho y Tratados", la cual ha sido eliminada. La División publica además las Constituciones de los países americanos, los "Statements of Laws in Matters Affecting Business", Documentos del Consejo Interamericano de Jurisconsultos y estudios diversos.

Note

The texts of treaties, conventions and agreements, and works related thereto now appear in the "Treaty Series". The previous "Law and Treaty Series" has been discontinued. Other publications of the Legal Division are the Constitutions, the Statements of Laws in Matters Affecting Business, Documents of the Inter-American Council of Jurists, and Miscellaneous.

Nota

Os textos de tratados, convenções e outros acórdos são publicados pela Divisão Jurídica, a partir de 1956, nesta "Série sobre Tratados". Apareciam anteriormente, na "Serie sobre Direito e Tratados", que foi abolida. A Divisão publica, além disso, as Constituições dos países americanos, os "Statements of Laws in Matters Affecting Business", Documentos do Conselho Interamericano de Jurisconsultos e estudos diversos.

Note

Les textes des traités, conventions et accords qui paraissaient auparavant dans la "Série droit et traités", aujourd'hui supprimée, sont publiés depuis 1956 dans la présente "Série des traités", qui est assurée par la Division juridique. La Division publie en outre les constitutions des pays américains, les "Statements of Laws in Matters Affecting Business", les documents du Conseil interaméricain de Jurisconsultes et diverses études.

TABLA DE MATERIAS

QUADRO DAS MATERIAS

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

	Página
Protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles	1
Anexo A - Antecedentes sobre el Protocolo	10
Anexo B - Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles	12
Estado de la Convención	14
Protocol to the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife	1
Appendix A - Background of the Protocol	16
Appendix B - Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife	18
Status of the Convention	20
Protocolo a Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis	2
Anexo A - Antecedentes sôbre o Protocolo	22
Anexo B - Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis	24
Estado da Convenção	25
Protocole a la Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en Cas de Luttes Civiles	2
Annexe A - Antécédents relatifs au Protocole	28
Annexe B - Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en Cas de Luttes Civiles	30
Etat de la Convention	32

PROTOCOLO
A LA CONVENCION SOBRE
DEBERES Y DERECHOS DE LOS
ESTADOS EN CASO DE
LUCHAS CIVILES

PROTOCOL
TO THE CONVENTION ON
DUTIES AND RIGHTS OF
STATES IN THE EVENT OF
CIVIL STRIFE

Las Altas Partes Contratantes, deseosas de aclarar, complementar y fortalecer los principios y normas que se estipulan en la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928,

The High Contracting Parties, desirous of clarifying, supplementing, and strengthening the principles and rules stipulated in the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife, signed at Havana on February 20, 1928,

Han resuelto, para llevar a efecto esos propósitos, concertar el siguiente Protocolo:

Have resolved, in order to carry out those purposes, to conclude the following Protocol:

Artículo 1

Article 1

Cada Estado Contratante, en las zonas bajo su jurisdicción:

Each Contracting State shall, in areas subject to its jurisdiction:

- a) Vigilará el tráfico de armas y material de guerra que presume destinado a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano;
- b) Suspenderá la exportación o importación de cualquier cargamento de armas y material de guerra, durante el período de su investigación de las circunstancias que se relacionan con dicha exportación o importación, cuando tenga razones para creer que esas armas y material de guerra pueden ser destinados a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano; y
- c) Prohibirá la exportación o importación de cualquier cargamento de armas y material de guerra destinado a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano.

- a) Keep under surveillance the traffic in arms and war material that it has reason to believe is intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State;
- b) Suspend the exportation or importation of any shipment of arms and war material during the period of its investigation of the circumstances relating to the shipment, when it has reason to believe that such arms and war material may be intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State; and
- c) Prohibit the exportation or importation of any shipment of arms and war material intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State.

PROTOCOLO
A CONVENÇÃO SÔBRE
DEVERES E DIREITOS DOS
ESTADOS NOS CASOS DE
LUTAS CIVIS

As Altas Partes Contratantes, desejosas de esclarecer, complementar e fortalecer os princípios e normas estipulados na Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, firmada em Havana em 20 de fevereiro de 1928,

Resolveram, para realizar êsses objetivos, concertar o seguinte Protocolo:

Artigo 1

Cada Estado Contratante, nas zonas sob sua jurisdição:

- a) Fiscalizará o tráfico de armas e material de guerra que presume ser destinado a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano;
- b) Suspenderá a exportação ou importação de qualquer carregamento de armas e material de guerra, durante o período de sua investigação das circunstâncias relacionadas com a citada exportação ou importação, quando tenha razões para crer que essas armas e material de guerra possam ser destinados a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano; e
- c) Proibirá a exportação ou importação de qualquer carregamento de armas e material de guerra destinado a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano.

PROTOCOLE
A LA CONVENTION SUR LES
DEVOIRS ET LES DROITS DES
ETATS EN CAS DE
LUTTES CIVILES

Les Hautes Parties Contractantes, désirant préciser, compléter et renforcer les principes et les normes contenus dans la "Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en Cas de Luttes Civiles", signée à La Havane le 20 février 1928,

Ont résolu d'établir à cette fin le Protocole suivant:

Article 1

Chaque Etat Contractant, dans les zones relevant de sa juridiction:

- a) Empêchera le trafic d'armes et de matériel de guerre qu'il présume être destinés à déclencher, entretenir ou aider la guerre civile dans un autre Etat américain;
- b) Suspendra l'exportation ou l'importation de tout chargement d'armes et de matériel de guerre pendant la durée de son enquête sur les circonstances relatives à cette exportation ou à cette importation, quand il aura des raisons de croire que ces armes et ce matériel de guerre peuvent être destinés à déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre Etat américain, et
- c) Prohibera l'exportation ou l'importation de tout chargement d'armes et de matériel de guerre destinés à déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre Etat américain.

Artículo 2

Las disposiciones del artículo 1 dejarán de ser aplicables a un Estado Contratante solamente cuando éste haya reconocido la beligerancia de los rebeldes, caso en el cual se aplicarán las reglas de neutralidad.

Article 2

The provisions of Article 1 shall cease to be applicable for a Contracting State only when it has recognized the belligerency of the rebels, in which event the rules of neutrality shall be applied.

Artículo 3

Los términos "tráfico de armas y material de guerra", que figuran tanto en el párrafo tercero del artículo 1 de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles como en el presente Protocolo, comprenden también los vehículos terrestres, embarcaciones y aeronaves de cualquier tipo, ya sean civiles o militares.

Article 3

The term "traffic in arms and war material", which appears in the third paragraph of Article 1 of the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife as well as in this Protocol, includes land vehicles, vessels, and aircraft of all types, whether civil or military.

Artículo 4

Las disposiciones de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles referentes a "buques" o "embarcaciones" son igualmente aplicables a las aeronaves de cualquier tipo, ya sean civiles o militares.

Article 4

The provisions of the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife with respect to "vessels" are equally applicable to aircraft of all types, whether civil or military.

Artículo 5

Cada Estado Contratante, en las zonas bajo su jurisdicción y dentro de las facultades que le otorga su Constitución, empleará todos los medios adecuados para evitar que cualquier persona, nacional o extranjera, participe deliberadamente en la preparación, organización o ejecución de una empresa militar que tenga como fin iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado Contratante, cuyo gobierno esté o no reconocido.

Article 5

Each Contracting State shall, in areas subject to its jurisdiction and within the powers granted by its Constitution, use all appropriate means to prevent any person, national or alien, from deliberately participating in the preparation, organization, or carrying out of a military enterprise that has as its purpose the starting, promoting or supporting of civil strife in another Contracting State, whether or not the government of the latter has been recognized.

Artigo 2

As disposições do artigo 1 só deixarão de aplicar-se a um Estado Contratante, somente quando este haja reconhecido a beligerância dos rebeldes, caso em que se aplicarão as regras de neutralidade.

Artigo 3

Os termos "tráfico de armas e material de guerra", que constam tanto do parágrafo terceiro do artigo 1 da Convenção sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, como deste Protocolo, abrangem também os veículos terrestres, embarcações e aeronaves de qualquer tipo, civis ou militares.

Artigo 4

As disposições da Convenção sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, referentes a "navios" ou "embarcações", aplicam-se igualmente às aeronaves de qualquer tipo, sejam elas civis ou militares.

Artigo 5

Cada Estado Contratante, nas zonas sob sua jurisdição e dentro das atribuições que lhe são outorgadas por sua Constituição, empregará todos os meios adequados para evitar que qualquer pessoa, nacional ou estrangeira, participe deliberadamente da preparação, organização ou execução de um empreendimento militar que tenha por fim iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado Contratante, cujo governo esteja reconhecido ou não.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 cesseront de s'appliquer à un Etat contractant seulement quand celui-ci aura reconnu la belligérance des rebelles, auquel cas seront appliquées les règles de la neutralité.

Article 3

Les termes "trafic d'armes et de matériel de guerre", qui figurent au troisième paragraphe de l'article 1 de la Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en cas de Lutes civiles, ainsi que dans le présent Protocole, comprennent également les véhicules terrestres, les embarcations et les aéronefs de tout type, civils ou militaires.

Article 4

Les dispositions de la Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en cas de Lutes civiles se rapportant aux "navires" ou aux "embarcations" sont également applicables aux aéronefs de tout type, civils ou militaires.

Article 5

Chaque Etat Contractant, dans les zones relevant de sa juridiction et dans le cadre des facultés que lui donne sa constitution emploiera tous les moyens appropriés pour empêcher que tout ressortissant ou tout étranger participe délibérément à la préparation, à l'organisation ou à l'exécution d'une entreprise militaire ayant pour but de déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre Etat Contractant, que le gouvernement de cet Etat soit reconnu ou non.

Para los fines del presente artículo la participación en la preparación, organización o ejecución de una empresa militar comprende entre otros actos:

- a) la contribución, el suministro, o la provisión de armas y material de guerra;
- b) el equipo, el adiestramiento, la reunión o el transporte de miembros de una expedición militar; o
- c) el suministro o el recibo de dinero, a cualquier título, destinado a la empresa militar.

Artículo 6

El presente Protocolo no afecta los compromisos adquiridos anteriormente por los Estados Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

Artículo 7

El presente Protocolo queda abierto a la firma de los Estados americanos en la Unión Panamericana, y será ratificado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 8

Solamente podrán ratificar el presente Protocolo los Estados que hayan ratificado o ratifiquen la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles. El presente Protocolo entrará en vigencia entre los Estados que lo ratifiquen en el orden en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

For the purposes of this article, participation in the preparation, organization, or carrying out of a military enterprise includes, among other acts:

- a) The contribution, supply or provision of arms and war material;
- b) The equipment, training, collection, or transportation of members of a military expedition; or
- c) The provision or receipt of money, by any method, intended for the military enterprise.

Article 6

The present Protocol does not affect obligations previously undertaken by the Contracting States through international agreements.

Article 7

This Protocol shall remain open in the Pan American Union for signature by the American States, and shall be ratified in conformity with their respective constitutional procedures.

Article 8

This Protocol may be ratified only by the States that have ratified or ratify the Convention on the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. This Protocol shall enter into force between the States that ratify it, in the order in which they deposit their respective instruments of ratification.

Para os fins deste artigo, a participação na preparação, organização ou execução de um empreendimento militar, compreende, entre outros atos, os seguintes:

- a) Contribuição, fornecimento ou provisão de armas e material de guerra;
- b) Equipamento, treinamento, reunião ou transporte de membros de uma expedição militar; ou
- c) Fornecimento ou recebimento de dinheiro, sob qualquer designação, destinado ao empreendimento militar.

Artigo 6

Este Protocolo não atinge as obrigações contraídas anteriormente pelos Estados Contratantes, em virtude de acordos internacionais.

Artigo 7

Este Protocolo fica aberto à assinatura dos Estados americanos, na União Pan-Americana, e será ratificado de conformidade com suas respectivas normas constitucionais.

Artigo 8

Só poderão ratificar este Protocolo os Estados que hajam ratificado ou que ratifiquem a Convenção sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis. Este Protocolo entrará em vigor, entre os Estados que o ratificarem, na ordem em que depositarem os respectivos instrumentos de ratificação.

Pour les fins du présent article, la participation à la préparation, l'organisation ou l'exécution d'une entreprise militaire comprend, entre autres, les actes suivants:

- a) donner, fournir ou livrer des armes et du matériel de guerre;
- b) équiper, entraîner, réunir ou transporter des membres d'une expédition militaire;
- c) fournir ou recevoir, à quelque titre que ce soit, de l'argent destiné à l'entreprise militaire.

Article 6

Le présent Protocole n'affecte pas les engagements convenus antérieurement par les Etats Contractants, en vertu d'accords internationaux.

Article 7

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats américains à l'Union Panaméricaine, et il sera ratifié conformément à la procédure établie par leurs constitutions respectives.

Article 8

Ne pourront ratifier le présent Protocole que les Etats qui ont ratifié ou qui ratifieront la Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en cas de Luites civiles. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les Etats qui le ratifieront, suivant l'ordre de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Artículo 9

El instrumento original del presente Protocolo, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Estados Signatarios. Copia certificada de este Protocolo será transmitida por la Unión Panamericana a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para su registro.

Artículo 10

Este Protocolo regirá indefinidamente para los Estados Contratantes. Podrá ser denunciado por cualquiera de ellos mediante aviso anticipado de un año. Tal denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la comunicará a los demás Estados Signatarios.

Artículo 11

Cada Estado Contratante se abstendrá de denunciar la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles mientras subsista para ese Estado la vigencia del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, suscriben el presente Protocolo, en las fechas que aparecen al frente de sus firmas.

Article 9

The original instrument of this Protocol, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory States of such deposit. A certified copy of this Protocol shall be transmitted by the Pan American Union to the General Secretariat of the United Nations for registration.

Article 10

This Protocol shall remain in force indefinitely between the Contracting States. It may be denounced by any of them upon one year's notice. Such denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall notify the other signatory States thereof.

Article 11

Each Contracting State shall refrain from denouncing the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife while this Protocol remains in force for that State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been presented and found to be in good and due form, sign this Protocol on the dates that appear opposite their respective signatures.

Artigo 9

O instrumento original dêste Protocolo, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópias autenticadas aos governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana, e esta notificará os Estados Signatários do citado depósito. A União Pan-Americana enviará igualmente uma cópia autenticada dêste Protocolo à Secretaria Geral das Nações Unidas, para fins de registro.

Artigo 10

Este Protocolo vigorará por prazo indeterminado entre os Estados Contratantes e poderá ser denunciado por qualquer dêles mediante aviso prévio de um ano. Tal denúncia será dirigida à União Pan-Americana, que a comunicará aos demais Estados Signatários.

Artigo 11

Cada Estado Contratante se absterá de denunciar a Convenção sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, enquanto êste Protocolo estiver em vigor para êsse Estado.

EM FÊ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, apresentados seus plenos poderes que foram achados em boa e devida forma, firmam êste Protocolo, nas datas que aparecem na frente de suas respectivas assinaturas.

Article 9

L'instrument original du présent Protocole, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé à l'Union Panaméricaine, laquelle enverra aux gouvernements, aux fins de ratification, des copies certifiées conformes. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui notifiera les dépôts aux Etats signataires. Une copie certifiée conforme de ce Protocole sera transmise para l'Union Panaméricaine au Secretariat général des Nations Unies, en vue de son enregistrement.

Article 10

Le présent Protocole restera en vigueur indéfiniment pour les Etats contractants, mais il pourra être dénoncé par n'importe lequel d'entre eux, moyennant un préavis d'un an. La dénonciation sera adressée à l'Union Panaméricaine, qui la communiquera aux autres Etats Signataires.

Article 11

Tout Etat contractant s'abstiendra de dénoncer la Convention sur les Devoirs et les Droits des Etats en cas de Luites civiles, tant que le présent Protocole reste en vigueur pour cet Etat.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous, munis de leurs plens pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole, aux dates qui figurent en face de leurs signatures respectives.

ANEXO A

Antecedentes sobre el Protocolo

A principios de 1950 en la llamada "Situación del Caribe", el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, actuando provisionalmente como Organismo de Consulta, de acuerdo con el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, suscrito en Río de Janeiro en 1947, designó una Comisión Investigadora para que examinara sobre el terreno los hechos y sus antecedentes. Dicha Comisión al presentar al Consejo su Informe sobre el resultado de sus trabajos hizo varias recomendaciones. Una de ellas señalaba la conveniencia de "iniciar a la mayor brevedad posible un estudio encaminado a revisar, complementar y fortalecer las disposiciones de la Convención de La Habana de 1928 sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, la cual trata de las medidas que deben tomar los gobiernos para evitar que dentro de sus respectivos territorios se preparen o desarrollen actividades con el propósito de fomentar luchas civiles en otros países".

Al considerar las recomendaciones de la Comisión Investigadora el Consejo acordó aprobar, en su sesión del 8 de abril de 1950, varias Resoluciones, entre ellas una que se basó en la recomendación arriba citada.

Mediante dicha Resolución el Consejo decidió confiar en primer término al Departamento Jurídico de la Unión Panamericana el estudio de la materia y la formulación de un cuestionario dirigido a los Gobiernos Americanos con el ruego de que indicaran las modificaciones, aclaraciones y ampliaciones que a su juicio requirieran las cláusulas de la Convención de La Habana. Se encargó asimismo al Departamento Jurídico que, una vez se recibieran las respuestas de los Gobiernos, procediera a redactar un proyecto de Protocolo Adicional.

Cumpliendo con la Resolución indicada, el Departamento Jurídico preparó un cuestionario que se transmitió a los gobiernos en el mismo año de 1950. Sobre la base de las contestaciones recibidas, el Departamento redactó un proyecto de Protocolo que sometió en 1952 al Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

El Consejo designó una Comisión Especial para estudiar el proyecto del Departamento Jurídico. Al realizar esta labor, la Comisión hizo diversas modificaciones en el texto sometiendo su propio proyecto al Consejo en 1953. En esa etapa intermedia el Consejo acordó enviar el proyecto de la Comisión a los gobiernos para que formularan las observaciones y comentarios que estimaran convenientes.

De acuerdo con el procedimiento establecido por el Consejo en su Resolución del 8 de abril de 1950, el protocolo en su última etapa debía abrirse a la firma de los plenipotenciarios de los gobiernos. Sin embargo, la Comisión estimó desde un principio que para el mayor éxito del Protocolo sería preferible que éste se elevara a la Décima Conferencia Interamericana que había de celebrarse en Caracas en 1954 a fin de que pudiera ser debatido en la misma y pudiera luego ser objeto de mayor aceptación por los Gobiernos. El Consejo se manifestó de acuerdo con este criterio y en su sesión del 1° de julio de 1953 aprobó una Resolución en la cual autorizó a la Comisión para que al recibir de los gobiernos sus observaciones y comentarios procediera a elaborar un proyecto definitivo de Protocolo para ser sometido a la Conferencia de Caracas.

La Conferencia de Caracas no dispuso del tiempo necesario para discutir el proyecto y por este motivo acordó transmitirlo al Consejo de la Organización, junto con las enmiendas y observaciones que habían sido sometidas por varios gobiernos, para que se elaborara un nuevo texto a la luz de las mismas, así como de las que hicieran posteriormente los gobiernos o de las que pudieran hacer los Miembros del Consejo. Una vez que el Consejo aprobara el Protocolo, éste debía abrirse a la firma en la Unión Panamericana.

El Consejo encomendó la labor prevista en la Resolución CIII de la Conferencia de Caracas a la Comisión de Asuntos Jurídico-Políticos. El proyecto elaborado por esta Comisión fue sometido al Consejo en su sesión del 28 de junio de 1956.

El texto definitivo fue aprobado por el Consejo en su sesión del 20 de febrero de 1957. En esta misma sesión el Consejo designó una Comisión Especial para coordinar los textos en los cuatro idiomas oficiales de la Organización. La Comisión Especial presentó el resultado de sus labores en la sesión del 3 de abril siguiente, y en esta ocasión el Consejo acordó abrir el Protocolo a la firma de los Estados Americanos en la Unión Panamericana a partir del 1° de mayo de 1957.

ANEXO B

CONVENCION SOBRE DEBERES Y DERECHOS DE LOS ESTADOS EN CASO DE LUCHAS CIVILES

Suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928
en la Sexta Conferencia Internacional Americana

Los Gobiernos de las Repúblicas representadas en la VI Conferencia Internacional Americana celebrada en la ciudad de La Habana, República de Cuba, el año 1928, desearios de llegar a un acuerdo en cuanto a los Deberes y Derechos de los Estados en caso de Luchas Civiles, han nombrado sus Plenipotenciarios:

(Aquí siguen los nombres de los Plenipotenciarios.)

Quienes, después de haberse cambiado sus respectivos Plenos Poderes, que han sido encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1°. Los Estados contratantes se obligan a observar las siguientes reglas respecto de la lucha civil en otro de ellos:

Primero: Emplear los medios a su alcance para evitar que los habitantes de su territorio, nacionales o extranjeros, tomen parte, reúnan elementos, pasen la frontera o se embarquen en su territorio para iniciar o fomentar una lucha civil.

Segundo: Desarmar e internar toda fuerza rebelde que traspase sus fronteras siendo los gastos de internación por cuenta del Estado donde el orden hubiese sido alterado. Las armas encontradas en poder de los rebeldes podrán ser aprehendidas y retiradas por el gobierno del país de refugio, para devolverlas una vez terminada la contienda al Estado en lucha civil.

Tercero: Prohibir el tráfico de armas y material de guerra salvo cuando fueren destinados al gobierno, mientras no esté reconocida la beligerancia de los rebeldes, caso en el cual se aplicarán las reglas de neutralidad.

Cuarto: Evitar que en su jurisdicción se equipe, arme o adopte a uso bélico cualquiera embarcación destinada a operar en interés de la rebelión.

ARTICULO 2°. La calificación de piratería, emanada del gobierno de un país, contra buques alzados en armas no obliga a los demás Estados.

El Estado que sea agraviado por depredaciones provenientes de buques insurrectos tiene derecho para adoptar contra éstos las siguientes medidas punitivas: Si los causantes del hecho lesivo fueren naves de guerra, puede capturarlas para hacer entrega de ellas al Gobierno del Estado a que pertenezcan, el cual los juzgará; si los hechos lesivos provinieran de buques mercantes, el Estado afectado puede capturarlos y aplicarles las leyes penales del caso.

El buque insurrecto, sea de guerra o mercante, que enarbole bandera de un Estado extranjero para encubrir sus actos podrá también ser capturado y juzgado por el Estado de dicha bandera.

ARTICULO 3°. El buque insurrecto, de guerra o mercante equipado por la rebelión, que llegue a un país extranjero o busque refugio en él, será entregado por el gobierno de éste al gobierno constituido del país en lucha civil y los tripulantes serán considerados como refugiados políticos.

ARTICULO 4°. La presente Convención no afecta los compromisos adquiridos anteriormente por las Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

ARTICULO 5°. La presente Convención, después de firmada será sometida a las ratificaciones de los Estados signatarios. El Gobierno de Cuba queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin de la ratificación. El instrumento de ratificación será depositado en los archivos de la Unión Panamericana en Washington, quien notificará esos depósitos a los Gobiernos signatarios; tal ratificación valdrá como canje de ratificaciones. Esta Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados no signatarios.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios expresados firman la presente Convención en español, inglés, francés y portugués, en la ciudad de La Habana, el día veinte de febrero de 1928.

RESERVA HECHA AL RATIFICARSE LA CONVENCION

Estados Unidos de América:

A condición de que las estipulaciones del Artículo 3 de la Convención no sean aplicables cuando se haya reconocido la existencia de un estado de beligerancia.

CONVENCION
 SOBRE
 DEBERES Y DERECHOS DE LOS ESTADOS
 EN CASO DE LUCHAS CIVILES

Suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928
 en la Sexta Conferencia Internacional Americana

<u>PAISES SIGNATARIOS</u>	<u>FECHA DEL INSTRUMENTO DE RATIFICACION</u>	<u>FECHA DE DEPOSITO DEL INSTRUMENTO DE RATIFICACION</u>
Argentina		
Bolivia	Septiembre 20, 1950	Octubre 18, 1950
Brasil	Julio 30, 1929	Septiembre 3, 1939
Colombia	Agosto 22, 1932	Septiembre 30, 1932
Costa Rica	Mayo 8, 1933	Junio 7, 1933
Cuba	Julio 6, 1934	Julio 18, 1934
Chile		
Ecuador	Junio 24, 1936	Septiembre 4, 1936
El Salvador	Julio 26, 1936	Enero 9, 1937
Estados Unidos	Mayo 7, 1930*	Mayo 21, 1930*
Guatemala		
Haití	Febrero 1, 1933	Marzo 9, 1933
Honduras	Marzo 27, 1945	Abril 16, 1945
México	Enero 11, 1929	Febrero 6, 1929
Nicaragua	Diciembre 21, 1929	Marzo 20, 1930
Panamá	Marzo 20, 1929	Mayo 21, 1929
Paraguay	Febrero 16, 1950	Abril 18, 1950
Perú	Abril 9, 1945	Junio 21, 1945
República Dominicana	Marzo 18, 1932	Abril 8, 1932
Uruguay	Julio 21, 1933	Septiembre 16, 1933
Venezuela		

* Con reserva.

APPENDIX A

Background of the Protocol

In the early part of 1950 there occurred a series of events that culminated in what became known as the "Situation in the Caribbean". The Council of the Organization of American States, acting provisionally as Organ of Consultation, in accordance with the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, signed at Rio de Janeiro in 1947, appointed an Investigating Committee to conduct an on-the-spot investigation of the facts and their antecedents. In its report to the Council on the result of its work, that Committee made a number of recommendations. One of these pointed out that it would be appropriate "to initiate as soon as possible a study designed to review, supplement, and strengthen the provisions of the Havana Convention of 1928, which deals with the measures that the Governments should take to prevent, within their respective territories, the preparation or carrying out of activities which have the purpose of fomenting civil strife in other countries".

As a result of the recommendations of the Investigating Committee, the Council approved several resolutions at a meeting of April 8, 1950, one of which was based upon the recommendation above quoted.

That resolution entrusted the Department of International Law, in the first instance, with the study of the subject, including the drafting of a questionnaire to be addressed to the American Governments, with the request that they indicate the modifications, clarifications, or amplifications that in their opinion the clauses of the aforesaid Havana Convention require. The Department of International Law was also instructed to prepare a draft Additional Protocol, when the replies had been received from the Governments.

Accordingly, the Department prepared a questionnaire, which was sent to the governments in 1950; and on the basis of the replies received it drafted a Protocol, which it submitted in 1952 to the Council of the Organization of American States.

The Council appointed a Special Committee to study the draft of the Department of International Law. In the course of its work the Committee made several modifications in the text, and in 1952 submitted its own draft to the Council. At this point the Council decided to send the revised text to the governments, again for the purpose of receiving their observations and comments.

According to the procedure provided by the Council in its resolution of April 8, 1950, the Protocol ultimately was to be opened for signature by the plenipotentiaries of the governments. However, the Committee felt from the beginning that to ensure the success of the Protocol it would be preferable to submit it to the Tenth Inter-American Conference that was to be held at Caracas in 1954, so that it could be debated and in that way possibly be made more acceptable to the governments. The Council agreed with this suggestion, and on July 1, 1953 approved a resolution authorizing the Committee to proceed, after receiving the observations and comments of the governments, with the preparation of a definitive draft Protocol, for consideration by the Caracas Conference.

The Caracas Conference did not find sufficient time to discuss the draft, but instead returned it to the Council of the Organization, together with the amendments and observations that had been made by various governments, so that a new text could be prepared on the basis thereof, taking into account also any observations that the governments or the members of the Council might make subsequently. Upon being approved by the Council, the Protocol was to be opened for signature at the Pan American Union.

The task provided by Resolution CIII of the Caracas Conference was referred by the Council to its Committee on Juridical-Political Matters. The draft prepared by this Committee was submitted to the Council at the meeting of June 28, 1956.

The definitive text was approved by the Council at its meeting of February 20, 1957. At the same time the Council appointed a Special Committee to coordinate the texts in the four official languages of the Organization. The Special Committee presented the results of its work to the meeting of April 3, and on this occasion the Council decided to open the Protocol at the Pan American Union for signature by the American States, beginning May 1, 1957.

APPENDIX B

CONVENTION
ON
DUTIES AND RIGHTS OF STATES
IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE

Signed at Havana, February 20, 1928,
at the Sixth International Conference of American States

The Governments of the Republics represented at the Sixth International Conference of American States, held in the city of Habana, Republic of Cuba, in the year 1928, desirous of reaching an agreement as to the duties and rights of States in the event of civil strife, have appointed the following Plenipotentiaries:

(Here follow the names of the Plenipotentiaries.)

Who, after exchanging their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE 1. The contracting States bind themselves to observe the following rules with regard to civil strife in another one of them:

First: To use all means at their disposal to prevent the inhabitants of their territory, nationals or aliens, from participating in, gathering elements, crossing the boundary or sailing from their territory for the purpose of starting or promoting civil strife.

Second: To disarm and intern every rebel force crossing their boundaries, the expenses of internment to be borne by the State where public order may have been disturbed. The arms found in the hands of the rebels may be seized and withdrawn by the Government of the country granting asylum, to be returned, once the struggle has ended, to the State in civil strife.

Third: To forbid the traffic in arms and war material, except when intended for the Government, while the belligerency of the rebels has not been recognized, in which latter case the rules of neutrality shall be applied.

Fourth: To prevent that within their jurisdiction there be equipped, armed or adapted for warlike purposes any vessel intended to operate in favor of the rebellion.

ARTICLE 2. The declaration of piracy against vessels which have risen in arms, emanating from a Government, is not binding upon the other States.

The State that may be injured by depredations originating from insurgent vessels is entitled to adopt the following punitive measures against them: Should the authors of the damages be warships, it may capture and return them to the Government of the State to which they belong, for their trial; should the damage originate with merchantmen, the injured State may capture and subject them to the appropriate penal laws.

The insurgent vessel, whether a warship or a merchantman, which flies the flag of a foreign country to shield its actions, may also be captured and tried by the State of said flag.

ARTICLE 3. The insurgent vessel, whether a warship or a merchantman, equipped by the rebels, which arrives at a foreign country or seeks refuge therein, shall be delivered by the Government of the latter to the constituted Government of the State in civil strife, and the members of the crew shall be considered as political refugees.

ARTICLE 4. The present Convention does not affect obligations previously undertaken by the contracting parties through international agreements.

ARTICLE 5. After being signed, the present Convention shall be submitted to the ratification of the signatory States. The Government of Cuba is charged with transmitting authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, the Union to notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications. This Convention shall remain open to the adherence of non-signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries sign the present Convention in Spanish, English, French and Portuguese, in the city of Habana, the 20th day of February, 1928.

RESERVATION MADE AT THE TIME OF RATIFICATION

United States of America:

Subject to the understanding that the provisions of Article 3 of the convention shall not apply where a state of belligerency has been recognized.

CONVENTION
 ON
 DUTIES AND RIGHTS OF STATES
 IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE

Signed at Havana, February 20, 1928,
 at the Sixth International Conference of American States

<u>SIGNATORY COUNTRIES</u>	<u>DATE OF INSTRUMENT OF RATIFICATION</u>	<u>DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION</u>
Argentina		
Bolivia	September 20, 1950	October 18, 1950
Brazil	July 30, 1929	September 3, 1939
Colombia	August 22, 1932	September 30, 1932
Costa Rica	May 8, 1933	June 7, 1933
Cuba	July 6, 1934	July 18, 1934
Chile		
Dominican Republic	March 18, 1932	April 8, 1932
Ecuador	June 24, 1936	September 4, 1936
El Salvador	July 26, 1936	January 9, 1937
Guatemala		
Haiti	February 1, 1933	March 9, 1933
Honduras	March 27, 1945	April 16, 1945
Mexico	January 11, 1929	February 6, 1929
Nicaragua	December 21, 1929	March 20, 1930
Panama	March 20, 1929	May 21, 1929
Paraguay	February 16, 1950	April 18, 1950
Peru	April 9, 1945	June 21, 1945
United States	May 7, 1930*	May 21, 1930*
Uruguay	July 21, 1933	September 16, 1933
Venezuela		

* With a reservation.

ANEXO A

Antecedentes sobre o Protocolo

No começo de 1950, na denominada "Situação dos Caraíbas", o Conselho da Organização dos Estados Americanos, atuando provisoriamente como Órgão de Consulta, de acordo com o Tratado Interamericano de Assistência Recíproca assinado no Rio de Janeiro em 1947, designou uma Comissão Investigadora para que examinasse *in loco* os fatos e seus antecedentes. A Comissão fez várias recomendações, ao apresentar ao Conselho o seu Relatório sobre o resultado de seus trabalhos. Uma delas indica a conveniência de "iniciar, o mais breve possível, um estudo destinado a rever, complementar e fortalecer as disposições da Convenção de Havana de 1928 sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Cívicas, a qual trata das medidas que os governos devem tomar para evitar que, nos seus respectivos territórios, se preparem ou se desenvolvam atividades com o propósito de fomentar lutas cívicas em outros países".

Ao considerar as recomendações da Comissão Investigadora, o Conselho decidiu aprovar, em sua sessão de 8 de abril de 1950, várias Resoluções, entre as quais uma que se baseou na mencionada recomendação.

Pela Resolução em apreço, o Conselho decidiu confiar, inicialmente, ao Departamento Jurídico da União Pan-Americana o estudo da matéria e o preparo de um questionário dirigido aos governos americanos, com o pedido de que indicassem as modificações, esclarecimentos e ampliações que, a seu juízo, exigissem as disposições da Convenção de Havana. O Departamento Jurídico foi, também, incumbido de redigir um projeto de Protocolo Adicional, uma vez que fossem recebidas as respostas dos Governos.

Em cumprimento da mencionada Resolução, o Departamento Jurídico preparou um questionário que foi transmitido aos governos no mesmo ano de 1950. Na base das respostas recebidas, o Departamento redigiu um Projeto de Protocolo que submeteu à consideração do Conselho da Organização dos Estados Americanos, em 1952.

O Conselho designou uma Comissão Especial para estudar o projeto do Departamento Jurídico. Ao realizar este trabalho, a Comissão fez diversas modificações no texto, submetendo o seu próprio projeto ao Conselho, em 1953. Nessa fase intermediária, o Conselho resolveu enviar o projeto da Comissão aos governos, para que fizessem as observações e comentários que considerassem convenientes.

De acordo com o processo estabelecido pelo Conselho em sua Resolução de 8 de abril de 1950, o protocolo, em sua última fase, devia ser aberto à assinatura dos plenipotenciários dos governos. Entretanto, a Comissão entendeu, desde o começo, que para o maior êxito do protocolo, seria preferível submetê-lo à Décima Conferência Interamericana, que devia realizar-se em Caracas em 1954, a fim de que pudesse ser debatido na mesma e ser objeto de maior aceitação pelos governos. O Conselho se pronunciou de acordo com esse critério, e, em sua sessão de 1 de julho de 1953, aprovou uma Resolução em que autorizou a Comissão a que, ao receber dos governos suas observações e comentários, elaborasse um projeto definitivo de protocolo para ser submetido à Conferência de Caracas.

A Conferência de Caracas não dispôs do tempo necessário para discutir o projeto e por êste motivo decidiu transmiti-lo ao Conselho da Organização, com as emendas e observações que haviam sido submetidas pelos vários governos, para que se elaborasse um novo texto à luz das mesmas, assim como das que fizessem posteriormente os governos ou das que pudessem fazer os membros do Conselho. Uma vez que o Conselho aprovasse o protocolo, êste devia ser aberto à assinatura na União Pan-Americana.

O Conselho encomendou o trabalho previsto na Resolução CIII da Conferência de Caracas a Comissão de Assuntos Jurídico-Políticos. O projeto elaborado por esta Comissão foi submetido ao Conselho em sua sessão de 28 de junho de 1956.

O texto definitivo foi aprovado pelo Conselho em sua sessão de 20 de fevereiro de 1957. Nessa mesma sessão, o Conselho designou uma Comissão Especial para coordenar os textos nos quatro idiomas oficiais da Organização. A Comissão Especial apresentou o resultado de seus trabalhos na sessão de 3 abril e, nesta ocasião, o Conselho decidiu abrir o protocolo à assinatura dos Estados americanos, na União Pan-Americana, a partir de 1 de maio de 1957.

ANEXO B

CONVENÇÃO
SÔBRE
DEVERES E DIREITOS DOS ESTADOS
NOS CASOS DE LUTAS CIVÍS

Assinada em Havana em 20 de fevereiro de 1928
na Sexta Conferência Internacional Americana

Os Governos das Repúblicas representadas na VI Conferência Internacional Americana, celebrada na Havana, República de Cuba, no ano de 1928, desejosos de chegar a um acôrdo no que concerne aos Deveres e Direitos dos Estados no caso de Lutas Civís, nomearam seus Plenipotenciários:

(Aqui seguem os nomes dos Plenipotenciários.)

Os quais depois de terem trocado os seus Plenos Poderes, que estavam em boa e devida forma, combinaram o seguinte:

ARTIGO 1°. Os Estados Contratantes obrigam-se a observar as seguintes regras, em caso de luta civil no território de outro Estado:

Primeiro: Empregar os meios ao seu alcance para evitar que os habitantes do seu território, nacionais ou estrangeiros, tomem parte, reünam elementos, passem a fronteira ou se embarquem no seu território para iniciar ou fomentar uma luta civil.

Segundo: Desarmar ou internar tóda a fôrça rebelde que transponha as suas fronteiras sendo os gastos de internamento por conta do Estado onde a ordem tivesse sido alterada. As armas encontradas em poder dos rebeldes poderão ser apreendidas pelo govêrno do país onde se refugiam, para devolvê-las uma vez terminada a contenda ao Estado em luta civil.

Terceiro: Proibir o tráfico de armas e material de guerra exceto quando sejam destinadas ao govêrno, enquanto não esteja reconhecida a beligerância dos rebeldes, caso êste em que se aplicarão as regras da neutralidade.

Quarto: Evitar que na sua jurisdição se equipe, arme ou adote para uso bélico qualquer embarcação destinada a operar em favor da rebelião.

ARTIGO 2°. A qualificação de pirataria, emanada de um país, contra barcos levantados em armas não obriga aos outros Estados.

O Estado que seja ofendido por pilhagem proveniente de barcos insurretos tem o direito de adotar contra êstes as seguintes medidas de castigo: Se os causadores do ato lesivo forem navios de guerra, podem capturá-los para entregá-los ao Govêrno do Estado a que pertençam, o qual os julgará; se os danos provêm de barcos mercantes, o Estado afetado pode capturá-los e aplicar-lhes as leis penais que requeira o caso.

O barco insurreto, seja de guerra ou mercante, que arvore bandeira de um Estado estrangeiro para encobrir os seus atos poderá também ser capturado e julgado pelo Estado a que dita bandeira pertença.

ARTIGO 3°. O barco insurreto, de guerra ou mercante, equipado pela revolução, que chegue a um país estrangeiro ou procure refúgio nele, será entregue pelo governo dêste ao govêrno constituído do país em luta civil e os tripulantes serão considerados como refugiados políticos.

ARTIGO 4°. A presente Convenção não afeta os compromissos tomados anteriormente pelas Partes Contratantes em virtude de acôrdos internacionais.

ARTIGO 5°. A presente Convenção depois de assinada será submetida às ratificações dos Estados signatários. O govêrno de Cuba fica encarregado de enviar cópias certificadas autênticas aos governos para os fins da ratificação. O instrumento da ratificação será depositado nos arquivos da União Pan-Americana em Washington, a qual notificará êste depósito aos Governos signatários; esta notificação terá o valor de troca de ratificações. Esta Convenção ficará aberta à adesão dos Estados não signatários.

EM FÉ DO QUE os referidos Plenipotenciários assinam a presente Convenção em espanhol, inglês, francês e português, na cidade de Havana, no dia 20 de Fevereiro de 1928.

RESERVA FEITA NO ATO DA RATIFICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Estados Unidos da América:

Com a condição de que as estipulações do Artigo 3 da Convenção não se apliquem quando se houver reconhecido a existência de estado de beligerância.

CONVENÇÃO
 SOBRE
 DEVERES E DIREITOS DOS ESTADOS
 NOS CASOS DE LUTAS CIVIS

Assinada em Havana em 20 de fevereiro de 1928
 na Sexta Conferência Internacional Americana

<u>PAISES SIGNATARIOS</u>	<u>DATA DO INSTRUMENTO DE RATIFICAÇÃO</u>	<u>DATA DO DEPÓSITO DO INSTRUMENTO DE RATIFICAÇÃO</u>
Argentina		
Bolivia	20 de setembro de 1950	18 de outubro de 1950
Brasil	30 de julho de 1929	3 de setembro de 1939
Colômbia	22 de agosto de 1932	30 de setembro de 1932
Costa Rica	8 de maio de 1933	7 de junho de 1933
Cuba	6 de julho de 1934	18 de julho de 1934
Chile		
Equador	24 de junho de 1936	4 de setembro de 1936
El Salvador	26 de julho de 1936	9 de janeiro de 1937
Estados Unidos	7 de maio de 1930*	21 de maio de 1930*
Guatemala		
Haiti	1 de fevereiro de 1933	9 de março de 1933
Honduras	27 de março de 1945	16 de abril de 1945
México	11 de janeiro de 1939	6 de fevereiro de 1929
Nicarágua	21 de dezembro de 1929	20 de março de 1930
Panamá	20 de março de 1929	21 de maio de 1929
Paraguai	16 de fevereiro de 1950	18 de abril de 1950
Peru	9 de abril de 1945	21 de junho de 1945
República Dominicana	18 de março de 1932	8 de abril de 1932
Uruguai	21 de julho de 1933	16 de setembro de 1933
Venezuela		

* Com reserva.

ANNEXE A

Antécédents relatifs au Protocole

Au début de 1950, lors du différend dit "des Caraïbes", le Conseil de l'Organisation des Etats Américains agissant provisoirement comme Organe de Consultation, en vertu du Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé en 1947 à Rio de Janeiro, forma une Commission d'enquête qu'elle chargea d'examiner sur les lieux les faits et leurs origines. En présentant au Conseil le rapport concernant le résultat de ses travaux, ladite commission fit diverses recommandations. L'une d'elles concernait la nécessité "d'entreprendre le plus tôt que possible une étude ayant pour but de réviser, de compléter et de renforcer les dispositions de la Convention de La Havane de 1928 sur les devoirs et les droits des Etats en cas de luttes civiles, laquelle traite des mesures que doivent prendre les gouvernements pour empêcher que des activités ayant pour objet de fomenter des luttes civiles dans d'autres pays ne soient préparées ou développées à l'intérieur de leurs territoires respectifs".

A la séance du 8 avril 1950, ayant discuté les recommandations de la Commission d'enquête, le Conseil approuva diverses résolutions, dont une était fondée sur la recommandation ci-dessus mentionnée.

Par cette résolution le Conseil décidait de confier au Département juridique de l'Union Panaméricaine l'étude de la matière ainsi que la préparation d'un questionnaire à adresser aux Gouvernements américains en les priant d'indiquer les modifications, les précisions et les développements qu'à leur avis il conviendrait d'apporter aux clauses de la Convention de La Havane. Le Département juridique était également chargé de procéder à la rédaction d'un projet de protocole additionnel dès que les réponses des gouvernements seraient reçues.

Donnant suite à la résolution, le Département juridique prépara le questionnaire, qui fut transmis la même année (1950) aux gouvernements. S'inspirant des réponses reçues, le Département rédigea ensuite un projet de protocole qu'il soumit en 1952 au Conseil de l'Organisation des Etats Américains.

Le Conseil institua une Commission spéciale pour examiner le projet du Département juridique. En accomplissant cette tâche, la Commission fit diverses modifications dans le texte et, en 1953, présenta au Conseil son propre projet. A cette étape intermédiaire, le Conseil décida d'envoyer le projet de la Commission aux gouvernements, en les invitant à formuler les observations et commentaires qu'ils jugeraient nécessaires.

Conformément à la procédure établie par le Conseil dans la résolution du 8 avril 1950, après la dernière étape de son élaboration le protocole devait être ouvert à la signature des plénipotentiaires des gouvernements. La Commission estima toutefois, dès le principe, que pour le plus grand succès du protocole il serait préférable d'en saisir la Dixième Conférence Interaméricaine qui devait avoir lieu à Caracas en 1954, où il pourrait être discuté et obtenir de cette façon une acceptation plus large de la part des gouvernements. Le Conseil adopta ce point de vue et, à la séance du 1er juillet 1953, il vota une résolution autorisant la Commission à procéder, dès réception des observations et commentaires des gouvernements, à la mise au point du texte définitif du projet de protocole, en vue de le soumettre à la Conférence de Caracas.

Ne disposant pas du temps nécessaire pour discuter le projet, la Conférence décida de le renvoyer au Conseil de l'Organisation, accompagné des amendements et des observations qu'avaient présentés divers gouvernements, afin qu'à la lumière de ceux-ci ainsi que de tous autres qui pourraient être présentés dans la suite par les gouvernements ou les membres du Conseil, un nouveau texte soit rédigé. Une fois approuvé par le Conseil, le protocole devait être ouvert à la signature à l'Union Panaméricaine.

Le Conseil chargea la Commission des questions juridiques et politiques de l'exécution de cette tâche, que prévoit la Résolution CIII de la Conférence de Caracas. Le projet mis au point par la Commission fut soumis au Conseil à la séance du 28 juin 1956.

Le texte définitif a été approuvé par le Conseil à la séance du 20 février 1957. Une Commission spéciale fut alors chargée de le coordonner dans les quatre langues officielles de l'Organisation. Elle présenta le résultat de ses travaux à la séance du 3 avril suivant, et à cette occasion le Conseil décida d'ouvrir le Protocole à la signature des Etats américains à l'Union Panaméricaine, à partir du 1er mai 1957.

ANNEXE B

CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS DES ETATS EN CAS DE LUTTES CIVILES

Signée à La Havane, le 20 février 1928 à la
Sixième Conférence internationale américaine

Les Gouvernements des Républiques Américaines représentés à la VIe Conférence Internationale Américaine, tenue à La Havane, République de Cuba en l'année 1928, désireux d'arriver à un accord quant aux Devoirs et aux Droits des Etats en cas de Luttes Civiles, ont nommé leurs Plénipotentiaires:

(Suivent les noms des Plénipotentiaires)

Lesquels s'étant communiqué leurs pleins-pouvoirs qui furent trouvés en bonne et due forme, ont décidé ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Etats contractants s'obligent à observer les règles suivantes concernant la lutte civile dans l'un d'entre eux:

Premièrement. Employer les moyens en leur pouvoir pour éviter que les habitants de leur territoire, nationaux ou étrangers, ne prennent part, ne rassemblent les éléments, ou ne passent la frontière ou ne s'embarquent sur leur territoire pour commencer ou soutenir une lutte civile.

Secondement. Désarmer ou interner toute force rebelle qui traverse leurs frontières, les dépenses de l'internement étant au compte de l'Etat, où l'ordre a été bouleversé. Les armes trouvées au pouvoir des rebelles pourront être saisies et gardées par le Gouvernement du Pays de refuge pour être rendues à l'Etat en lutte civile, une fois que la lutte sera terminée.

Troisièmement. Défendre le trafic des armes et du matériel de guerre, sauf lorsqu'ils seraient destinés au gouvernement, et aussi longtemps que la condition de belligérants ne sera pas reconnue aux rebelles, cas dans lequel seront appliquées les règles de la neutralité.

Quatrièmement. Eviter que dans leur juridiction ne s'équipe, ne s'arme et ne s'emploie à un usage belliqueux quelconque un vaisseau destiné à opérer dans les intérêts de l'insurrection.

ARTICLE 2. La qualification de piraterie émanant du Gouvernement d'un Pays contre les bateaux soulevés, armés en guerre, n'oblige pas les autres Etats.

L'Etat qui aurait souffert de dégâts provenant des bateaux insurgés a le droit d'adopter contre eux les mesures punitives suivantes: Si les auteurs du dommage étaient des navires de guerre on pourrait les capturer pour en faire remise au Gouvernement de l'Etat auquel ils appartiennent qui les jugera; si les dommages proviennent de navires marchands, l'Etat qui a souffert peut les capturer et leur appliquer les lois pénales du cas.

Le bateau rebelle, de guerre ou marchand qui arbore le pavillon d'un Etat étranger pour couvrir ses actes, pourra aussi être capturé et jugé par l'Etat auquel appartient le susdit pavillon.

ARTICLE 3. Le navire insurgé, de guerre ou marchand, équipé pour l'insurrection, qui arrive dans un pays étranger ou y cherche un refuge, sera remis par le Gouvernement de celui-ci au Gouvernement constitué du pays en lutte civile et l'équipage sera considéré comme des réfugiés politiques.

ARTICLE 4. La présente Convention n'affecte pas les engagements acquis antérieurement par les Parties Contractantes en vertu d'accords internationaux.

ARTICLE 5. La présente Convention après avoir été signée sera soumise aux ratifications des Etats signataires. Le Gouvernement de Cuba reste chargé d'envoyer les copies légalisées authentiques aux gouvernements pour leur ratification. L'instrument de ratification sera déposé dans les archives de l'Union Panaméricaine à Washington, qui notifiera ces dépôts aux Gouvernements signataires; une telle notification équivaldra à l'échange des ratifications. Cette Convention restera ouverte à l'adhésion des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires nommés signent la présente Convention en Espagnol, en Anglais, en Français et en Portugais, à La Havane, le 20 février 1928.

RESERVE FAITE EN RATIFIANT LA CONVENTION

Etats-Unis d'Amérique:

A condition que les stipulations de l'Article 3 ne soient pas applicables quand on a reconnu l'existence d'un état de belligérance.

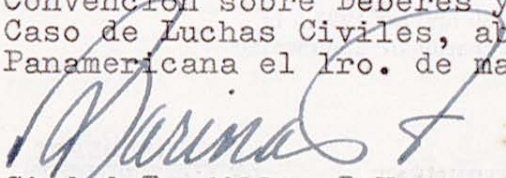
CONVENTION
 SUR
 LES DEVOIRS ET LES DROITS DES ETATS
 EN CAS DE LUTTES CIVILES

Signée à La Havane, le 20 février 1928 à la
 Sixième Conférence internationale américaine

<u>ETATS SIGNATAIRES</u>	<u>DATE DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION</u>	<u>DATE DU DEPOT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION</u>
Argentine		
Bolivie	20 septembre 1950	18 octobre 1950
Brésil	30 juillet 1929	3 septembre 1939
Chili		
Colombie	22 août 1932	30 septembre 1932
Costa-Rica	8 mai 1933	7 juin 1933
Cuba	6 juillet 1934	18 juillet 1934
Equateur	24 juin 1936	4 septembre 1936
Etats-Unis	7 mai 1930*	21 mai 1930*
Guatemala		
Haiti	1 février 1933	9 mars 1933
Honduras	27 mars 1945	16 avril 1945
Mexique	11 janvier 1929	6 février 1929
Nicaragua	21 décembre 1929	20 mars 1930
Panama	20 mars 1929	21 mai 1929
Paraguay	16 février 1950	18 avril 1950
Pérou	9 avril 1945	21 juin 1945
République Dominicaine	18 mars 1932	8 avril 1932
Salvador	26 juillet 1936	9 janvier 1937
Uruguay	21 juillet 1933	16 septembre 1933
Venezuela		

* Avec réserve

Yo, Salvador Barinas Tejeda, Jefe del Departamento Administrativo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto, CERTIFICO: que la presente es una copia conforme y completa de la copia certificada del texto en español que se encuentra depositada en los archivos de esta Secretaría de Estado del Protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, abierto a la firma en la Unión Panamericana el lro. de mayo de 1957.



Ciudad Trujillo, D.N.,
30 de diciembre de 1957.





\$0.35

Señores senadores:

La Comisión Permanente de Relaciones Exteriores y Culto ha hecho el más detenido estudio del Protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en casos de Luchas Civiles, suscrito en La Habana en fecha 20 de Febrero de 1928 en la sexta conferencia internacional americana, y después de ponderar las razones expuestas en el Mensaje con que el Poder Ejecutivo somete a la aprobación de este Cuerpo Legislativo el mencionado Protocolo, la Comisión que suscribe recomienda al Senado que sea aprobado en todas sus partes.

Andrés Pastoriza
 Andrés Pastoriza
 Presidente

Julio H. Cambier
 Julio H. Cambier
 Vicepresidente

Manuel Joaquín Castillo C.
 Manuel Joaquín Castillo C.
 Secretario

Emilio García Godoy
 Emilio García Godoy
 Vocal

Eliseo Pérez Sánchez
 Eliseo Pérez Sánchez
 Vocal

Luis Julián Pérez
 Luis Julián Pérez
 Vocal

8 de enero, 1958

Ciudad Trujillo
Distrito Nacional
9 de enero de 1958.-

00202

General Héctor B. Trujillo Molina
Presidente de la República
Su Despacho.-

Excelentísimo Señor Presidente:

Tengo el honor de avisar a usted recibo de su mensaje No. 11, de fecha 10. del mes en curso, y del protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos a los Estados en Caso de Luchas Civiles.

Pláceme participarle que el Senado en su sesión de esta misma fecha aprobó dicha Convención y la remitió a la Cámara de Diputados para los fines constitucionales.

Con sentimientos de la más distinguida consideración, saludo a usted muy atentamente.

Porfirio Herrera
Presidente del Senado

dd

P/15110

C 0203

Ciudad Trujillo
Distrito Nacional
9 de enero de 1958.

Señor Lic. Carlos Sánchez y Sánchez
Presidente de la Cámara de Diputados
Su Despacho.-

Señor Presidente:

Aprobado por el Senado en su sesión de esta misma fecha, pláceme remitir a usted para los fines constitucionales, el proyecto de Resolución por cuyo medio se aprueba la Convención sobre Deberes y Derechos a los Estados en Caso de Luchas Civiles.

Saludo a usted muy atentamente.

Porfirio Herrera
Presidente del Senado

dd

2407/10



EL CONGRESO NACIONAL

EN NOMBRE DE LA REPUBLICA

VISTO el inciso 14 del artículo 38 de la Constitución de la República;

VISTO el protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles;

RESUELVE :

UNICO: APROBAR el protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en caso de Luchas Civiles abierto a la firma en la Unión Panamericana el lro. de mayo de 1957, el cual fué suscrito a nombre de la República Dominicana el día 17 del mes de septiembre de 1957, por el Lic. José Ramón Rodríguez, Embajador-Representante de la República ante la Organización de los Estados Americanos; que copiado a la letra dice así:

[Faint handwritten notes and a circular stamp are visible at the bottom left of the page. The stamp contains the text 'REPUBLICA DOMINICANA' and a central emblem.]

EL CONGRESO NACIONAL
EN NOMBRE DE LA REPUBLICA


VISTO el inciso 14 del artículo 38 de la Constitución de la República;

VISTO el protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Escritos en Casos de Luchas Civiles;

RESUELVE:

UNICO: APROBAR el protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Escritos en Casos de Luchas Civiles suscrito a la firma en la Unión Panamericana el día 17 de mayo de 1957, el cual fue suscrito a nombre de la República Dominicana el día 17 del mes de septiembre de 1957, por el Lic. José Ramón Rodríguez, Embajador-Representante de la República ante la Organización de los Estados Americanos; con copias a la letra que sea:

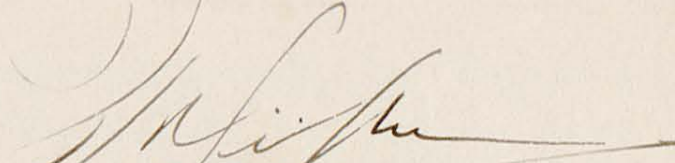
15 LEGISLATURA *Ord. de 1958*
 REGISTRADA AL No. *83*
 en el folio *2* del libro letra *2*
 No. de asientos de Leyes, Resoluciones
 y Decretos votados por el Senado
 y consta de
 No. de escritas en máquina a razón de dos espacios
 interlineales
Señal Trujillo
Presidente de las Operaciones del Senado
 1958

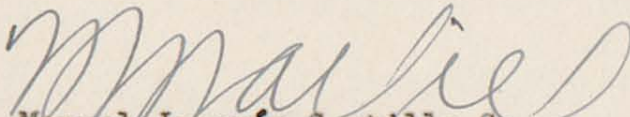


CONGRESO NACIONAL

ASUNTO: CONVENCION SOBRE DEBERES Y DERECHOS DE LOS ESTADOS PAG.
EN CASO DE LUCHAS CIVILES .

DADA en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del Congreso Nacional, en Ciudad Trujillo, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los nueve días del mes de enero del año mil novecientos cincuenta y ocho; años 114 de la Independencia, 95 de la Restauración y 28 de la Era de Trujillo.


Porfirio Herrera
Presidente


Manuel Joaquín Castillo C.
Secretario


Julio A. Cambier
Secretario

[Faint handwritten notes and a circular stamp are visible in the bottom left corner. The stamp contains the text 'SENADO REPUBLICA DOMINICANA' and some illegible numbers and dates.]

CONGRESO NACIONAL

ASUNTO: CONVENCION SOBRE GENTES Y DELEGADOS DE LOS ESTADOS PAIS
DEL CASO DE LUCHAS CIVILES

ASUNTO:

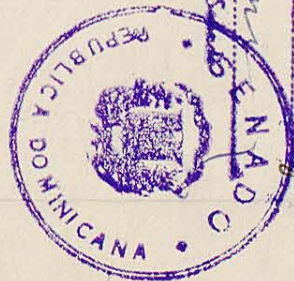
DADE en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del Congreso Nacional, en Ciudad Trujillo, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los nueve días del mes de enero del año mil novecientos cincuenta y ocho; estos días de la Independencia, 92 de la Constitución y 28 de la Era de Trujillo.

[Signature]
Bartolomé...
Secretario

[Signature]
...
Secretario

[Signature]
Julio A. ...
Secretario

[Signature]
...
Secretario



1^a LEGISLATURA 24 de 1958
REGISTRADA AL No. 83
en el folio... del libro letra...
No. de asientos de Leyes, Resoluciones
y Decretos votados por el Senado
y consta de...
hojas escritas en máquina o razón de dos espacios
interlineales
Ciudad Trujillo, ... de ... 1958
Hecho de las Oficinas del Senado



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA REPUBLICA DOMINICANA

PRESIDENCIA

Ciudad Trujillo, D.N.

14 ENE 1958

00014

Señor Lic.
Porfirio Herrera,
Presidente del Senado,
Ciudad.-

Señor Presidente:

Aviso a usted recibo de su oficio No.203 de fecha 9 de enero corriente, junto al cual después de haber sido aprobada por el Senado, remitió usted a esta Cámara de Diputados, una Resolución por cuyo medio se aprueba la Convención sobre Deberes a los Estados en Caso de Luchas Civiles.

Este asunto fué aprobado por la Cámara de Diputados en sesión de esta misma fecha y remitido al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales de lugar.

Atentamente le saluda,

Carlos Sánchez i Sánchez,
Presidente de la Cámara de Diputados.

0114073



REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARIA DE ESTADO DE LA PRESIDENCIA

Núm. 1100

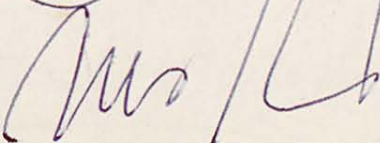
Ciudad Trujillo, D. N.,
15 de enero de 1958
ERA DE TRUJILLO.

Señor
Presidente del Senado de la República,
Ciudad.

Señor Presidente:

Cúpleme significarle que la Resolución del Congreso Nacional en virtud de la cual se aprueba el Protocolo a la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en caso de Luchas Civiles, ha sido promulgada en fecha 15 de enero en curso, y registrada bajo el No.4830.

Le saluda muy atentamente,


Luis Ruiz Trujillo,
Secretario de Estado de la Presidencia.

LRT
rm/bt.